



Выражаем признательность за консультации по этимологии редких слов кафедре латинского языка и основ терминологии педиатрического факультета Российского национального исследовательского медицинского университета имени Н. И. Пирогова.

Авторы благодарят за помощь в издании книги доктора искусствоведения, члена Союза композиторов РФ, профессора Высшего театрального училища (института) имени М. С. Щепкина при Государственном академическом Малом театре России Пожидаеву Галину Андреевну, высказавшую некоторые замечания и добрые советы, предложившую поправки в оформлении нотного приложения, и Узенёву Елену Семеновну, кандидата филологических наук, заместителя директора по научной работе (филологические отделы) Института славяноведения РАН.

## ВВЕДЕНИЕ.

### ПРОБЛЕМАТИКА И ИЗУЧЕНИЕ ВОПРОСА

Данная работа представляет собой первую попытку перевода латинских текстов «Graduale Romanum» 1974 г., необходимую для понимания и интерпретации канонического строя богослужения Римско-католической церкви на территории Российской Федерации. Коллектив авторов данной монографии полагает, что этот труд будет востребован, полезен и интересен прежде всего тем, что в данной работе российскому читателю предлагается корпус канонических литургических текстов западного христианства на русском языке, до настоящего времени имеющих лишь библейские аналогии<sup>1</sup> и синонимические параллели в литургических, теологических

---

<sup>1</sup> Многие литургические тексты основаны на Библии. Так, первое песнопение литургического года «Ad te levavi animam meam» («Ты возвысил душу мою») представляет собой псалом 24:1 (нумерация и формулировки текста в разных изданиях Библии — славянской, русской «Синодальной», латинской Вульгате, «Галликанской псалтири», «Новой Вульгате» могут отличаться, но описание библейских текстов не входит в нашу задачу). Но многие песнопения — авторские, в основу текста которых положены библейские стихи псалмов. Например, текст, который составил песнопение в честь Девы Марии «Salve, sancta parens» («Радуйся, святая родительница») написал поэт V в. Седулий (Sedulius). Венаций Фортунат (Venantius Fortunatus, 530–609) написал знаменитый гимн «Vexilla Regis» («Знамена реют царские»), который замечательно переводил С. Аверинцев. При Каролингах распев обогащался авторскими произведениями и тропами-добавками к тексту. Именно в это время он сформировался и был принят по всей Европе. Shola cantorum римского папы до этого пела староримским распевом (вероятно, в нем не чередовались хор дев и клириков, как у амвросиан в главном храме). При папе Иннокентии III григорианский хорал и в Риме заменил староримский распев. Но тем не менее были авторские произведения и в этот период. Песнопения писали, например, великие подвижники Хильдегарда Бингенская и Фома Аквинский.

и полемических текстах православного происхождения переводного или оригинального характера.

Руководствуясь четкими представлениями об особенностях литургического года и иерархии суточных служб церковного календаря Римско-католической церкви, авторами настоящего исследования сделан акцент на песнопениях основного богослужения католицизма — Святой Мессы (или просто «Мессы»), которые содержатся в сборнике «*Graduale Romanum*» 1974 г. («Римском Градуале» 1974 г.). В данной монографии из всего корпуса песнопений «Римского Градуала» представлены только воскресные службы литургического года от Адвента до Пятидесятницы, которые представляются наиболее значимыми для цикла суточных служб Римско-католической церкви, что наиболее полно отражено в постановлениях Второго Ватиканского собора (*Sacrosanctum Concilium* № 106)<sup>2</sup>. Выбор литургического времени от Адвента до Пятидесятницы обусловлен догматической и литургической значимостью этого периода, в который входят такие значимые для христианства праздники, как Рождество, Крещение Господне и Пасха, символизирующие христоцентрическую сотериологию, выраженную в вечных сакральных знаках звезды и креста и повлиявшую на эортологическое осмысление и окончательное формирование литургического года христианской церкви<sup>3</sup>.

Следует сказать, что в соответствии с западноевропейской христианской традицией латинские песнопения всегда были частью аутентичной католической традиции даже на территории России. В середине XX в. Римско-католическая церковь провела реформу богослужения, которая затронула многие стороны церковной жизни. В первую очередь изменился церемониал: служение стало проводиться лицом к людям на национальном языке, хотя в новом чине не запрещается служить Мессы на латинском языке лицом к Востоку. Как представляется авторам данной монографии, способом

---

<sup>2</sup> Конституция о священной Литургии (*Sacrosanctum Concilium*) // Документы Второго Ватиканского Собора: Пер. с итал. 3-е изд. М.: Паолине, 2004. С. 17–61.

<sup>3</sup> Guéranger P. L'année liturgique. Paris: H. Oudin, 1875. 549 p.

сохранения традиционного богослужения с учетом новых постановлений Второго Ватиканского собора может послужить строгое следование каноническому корпусу литургических книг, к которым относится «Римский Градуал» 1974 г. В данном случае важен не просто опыт перевода литургических текстов, но и возможность введения их в церковный обиход католицизма, тем более что официальное богослужение требует исполнения песнопений «Римского Градуала», а не паралитургических песен<sup>4</sup>, которыми они часто заменяются. Этот опыт важен для всех стран, т. к. пение паралитургических песен вместо канонических песнопений распространено по всему миру, в том числе и в России. При этом большая часть песнопений представляет собой библейские тексты и произведения ранних гимнографов, которые выпадают из поля зрения верующих в конкретной Мессе дня, для которой они предназначены. Таким образом, пение паралитургических песен вытесняет Священное Писание. Кроме того, отсутствует перевод текстов других песнопений небиблейского происхождения, которые теперь практически не известны верующим ввиду того, что перевод с латинского языка в основном доступен только для специалистов<sup>5</sup>. Можно предположить, что ранняя латинская традиция была бы в значительно большей степени связана с русской богослужебной традицией западного обряда в случае перевода древних песнопений с латинского языка и их адаптации для богослужения.

---

<sup>4</sup> *Лебедев М.Н.* Паралитургические жанры // Большая российская энциклопедия. Т. 25. М., 2014. С. 295; *Фиденко Ю.Л.* Песенные сборники католических приходов азиатской части России на рубеже XX–XXI вв. // Знание. Понимание. Умение: Фундаментальные и прикладные исследования в области гуманитарных наук: Научный журнал Московского гуманитарного университета. № 1. М., 2014. С. 250–258; *Она же.* Песенный литургический гимн и пути развития жанра в современной практике Римско-католической церкви // Обсерватория культуры. № 2. Т. 15. М.: РГБ, 2018. С. 188–193; *Marti A.* Kirchenlied // Historisches Lexikon der Schweiz [Электронный доступ]. URL: <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/026994/2008-10-16/> (дата обращения: 6.10.2021); *Christoph Albrecht* Einführung in die Hymnologie. Berlin (Ost), 1973. 119 p.

<sup>5</sup> *Лебедев С.Н., Поспелова Р.М.* Musica latina: Латинские тексты в музыке и музыкальной науке. М.: Композитор, 2020. 256 с.

Перевод некоторых текстов официальных богослужений способствовал бы духовному и интеллектуальному обогащению русских католиков чтением корпуса литургических текстов, многие из которых не доступны на русском языке, что могло бы содействовать глубокому пониманию и осмыслению традиций христианской церкви. Вместе с тем подобного рода перевод сакральных текстов послужил бы перспективой для отдельных католиков по совершению богослужений в соответствии с каноническими образцами. Доступность литургического корпуса богослужебных текстов откроет новые горизонты для русского католического социума, многие члены которого, вероятно, не владеют иностранными языками, предназначенными для богослужебных текстов Римско-католической церкви. Начиная с эпохи своего формирования канонические тексты образуют богатство церковного наследия, христианской гимнографии, излагая в том числе вероучительные истины, поэтому знание этого корпуса необходимо для христианской традиции. Реформы Второго Ватиканского собора сформировали гетерогенное по своему мировоззрению христианское общество, многие представители которого не готовы отказаться от национальных переводов и вернуться к дореформенному богослужению. Напротив, некоторые католики-традиционалисты совершают службы на латинском языке по дореформенным богослужебным книгам, нередко ссылаясь на авторитетную поддержку папы Бенедикта XVI. Однако возрождение идей, которые предполагались собором, получив свое воплощение в официальных документах, также необходимо для Римско-католической церкви: часть из них была проведена не слишком радикально, например, были заменены иподиаконы на аколитов с условием сохранения древней богослужебной терминологии и церковных традиций. Вместе с тем ряд постановлений был проигнорирован, как то: официальные песнопения «Римского Градуала» оказались не переведенными с латинского языка на некоторые национальные языки и вместо них допущены паралитургические песни. Кроме того, возникают и многие злоупотребления во время богослужений — служба совершается без облачений, на пляже, с клоунами, причастие передается в руки и т. д., что нередко находит критику в среде традиционно настроенных верующих. Так, отдельные авторы, такие как

музыканты-реконструкторы Ласло Добзай<sup>6</sup>, Марсель Перес<sup>7</sup>, Давид

<sup>6</sup> Ласло Добзай (1935–2011) — с 1969 г. основатель и руководитель известного венгерского коллектива музыкантов «Schola Hungarica», автор статей и работ о необходимости «реформы реформирования» богослужения, дословно «reform of the reform». Он предлагает возврат к старому тексту чина мессы, но при этом с возрождением интересных деталей, которые соответствовали бы идеям Второго Ватиканского собора отчасти больше, нежели современный вариант католического богослужения. Публикации Л. Добзая: *Dobszay L. The program “CAO-ECE” // Cantus Planus. Bologna, 1987. P. 355–360; Ibidem. Experiences in the musical classification of antiphons // Cantus Planus Tihany. Budapest, 1988. P. 143–156; Ibidem. Plainchant in Medieval Hungary // Journal of the Plainsong & Mediaeval Music Society. № 13. Budapest, 1990. P. 49–78; Ibidem. The debate about the oral and written transmission of chant // Cantus Planus. Madrid, 1992. P. 706–729; Ibidem. On the Performance of Gregorian Chant // Hungarian music quarterly. № 31 (3–4). Budapest, 1992. P. 19–24; Ibidem. A gregorián ének kézikönyve [Handbook of Gregorian Chant]. Budapest, 1993. 528 p.; Ibidem. Chant and analysis // Schlager Festschrift. Basel: Wiese Verlag, 1998. P. 105–125; Ibidem. The types of antiphons in Ambrosian and Gregorian chant // Bailey Festschrift. Basel: Wiese Verlag, 1998. P. 50–61; Ibidem. Corpus antiphonarum Európai örökség és hazai alakítás. [Corpus antiphonarum: European inheritance and national formation]. Budapest, 2003. 414 p.; Ibidem. The liturgical position of the hymn in the medieval office (Der lateinische Hymnus im Mittelalter. Überlieferung — Ästhetik — Ausstrahlung / ed. Andreas Haug, Christoph März and Lorenz Welker) // Monumenta Monodica Medii Aevi. Kassel, 2004. P. 9–22; Ibidem. The Restoration and Organic Development of the Roman Rite. London, 2010. 304 p.*

<sup>7</sup> Марсель Перес (род. 1956) — французский музыкант, который наряду с Ласло Добзаем считается одним из реконструкторов староримского пения, исчезнувшего после Авиньонского пленения пап. Согласно мнению отдельных реконструкторов, аутентичное пение способно открыть путь к диалогу всех конфессий на основании древней традиции, а не обновления, так как оно является промежуточным звеном связи пения Востока и Запада. В 1982 г. основал певческий коллектив «Ensemble Organum», который базируется в аббатстве Сан-Пьер в Муассаке. Исполнительская техника ансамбля ориентируется на устную живую вокальную традицию певчих как западного, так и восточного обрядов. Стиль «Ensemble Organum» тем не менее отличается от стиля Солесмских монахов-реконструкторов, которые работают с рукописями и старопечатными изданиями. См. подробнее: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.organum-circa.fr/> (дата обращения: 17.04.2020). Публикации М. Переса: *Pérés M. Il canto romano antico: nuove prospettive per l'interpretazione del canto gregoriano e dei repertori delle Chiese d'Oriente // Atti del Congresso Internazionale*

Эбен<sup>8</sup>, даже предлагают концептуальные реформы нового чина, сохраняя верность постановлением Второго Ватиканского собора, создать полифонию старых и «новых» богослужебных традиций, в частности, используя во время богослужений все канонические книги, переведенные на национальные языки мира. Первые опыты переводов на национальные языки, претерпев некоторые неудачи, имели свои особенности, связанные со спецификой стилистики перевода в тех регионах, где до этого не существовало стандартных выражений для отдельных специальных терминов. Возглас конца Евхаристического канона «Per ipsum, et cum ipso, et in ipso» («Через Него, с Ним и в Нем») часто в разных традициях перевода на национальные языки переводили как «Через Христа, со Христом и во Христе». Любой первый опыт перевода корпуса литургических текстов необходим для осмысления текстологического, теологического и литургического контекста, многоаспектный анализ которого может послужить для последующей корректировки и редакции перевода богослужебных книг в целях избежания искажения догматического смысла. В то же время важно деятельное участие Римско-католической церкви и ее институтов по контролю перевода, исправлению ошибок верующих и утверждению окончательных версий перевода богослужебных книг, с учетом того, что они должны иметь официальное утверждение («Nihil obstat»,

---

di Musica Sacra. In occasione del centenario di fondazione del PIMS / ed. Antonio Addamiano e Francesco Luisi. Roma, 2011. P. 233–246; Les voix du plain-chant / ed. J. Cheyronnaud, M. Pérès. Paris: DDB, 2001. 193 p.

<sup>8</sup> Давид Эбен — чешский музыкант и историк музыки, специализирующийся на изучении и реконструкции григорианского хора. Д. Эбен является основателем чешского аутентичного ансамбля «Schola Gregoriana Pragensis». Публикации Д. Эбена: *Eben D. Zur Frage von mehreren Melodien bei Offiziums – Antiphonen // Cantus Planus – Eger 1993. Budapest: ZTI, 1995. S. 529–538; Ibidem. Die Benedictus – Antiphonen von Quatember – Mittwoch und Quatember – Freitag im Prahaer Ritus // Miscellanea musicologica, XXXVII. Praha: Univerzita Karlova, 2003. S. 63–68; Ibidem. Současné směry interpretace gregoriánského chorálu // Hudební věda. Roč. 54, č. 1. Praha, 2017. S. 89–94; Historická antologie hudby v českých zemích (do cca 1530) / ed. J. Černý, D. Eben, J. Frei, M. Horyna, J. Kouba, H. Vlhová-Wörner, J. Vozková. Praha: Koniasch Latin Press, 2005. 302 [16] s.*



«Imprimatur»<sup>9</sup>). Поэтому первая попытка перевода «Римского Градуала» 1974 г. на русский язык представляется нам чрезвычайно необходимой, поскольку данная работа послужит подготовительной ступенью для предварительного ознакомления со структурой и содержанием Градуала, а также постепенного внедрения канонических текстов в католическое богослужение.

Данный опыт перевода сакральных текстов и междисциплинарного подхода к нему авторов данной монографии может послужить практическим руководством для филологов-классиков и музыковедов, занимающихся проблемами духовной (церковной) музыки эпохи Средневековья, т. к. большинство древних текстов западных песнопений на русском языке фактически отсутствуют, несмотря на то, что корпус канонических песнопений Римско-католической церкви сохранился с эпохи раннего Средневековья без существенных изменений, хотя после Второго Ватиканского собора возрождено немало архаичных элементов в богослужении<sup>10</sup>.

Сегодня часто можно услышать слова о важной роли традиции в Церкви, даже несмотря на официальное проведение реформ Второго Ватиканского собора. В настоящее время традиционные Церкви после реформирования основы вероучения обращают внимание на исторически сложившиеся формы церковной жизни и богослужения. Действительно, современных христиан волнуют актуальные проблемы истории церкви, литургики и гимнографии, языка богослужения и литургического календаря, катехизации и миссионерства, практики традиционного и современного богослужения, церковной

---

<sup>9</sup> *Mckenzie J.L.* The Dictionary of The Bible. New-York: Simon and Schuster, 1995. 976 p.

<sup>10</sup> Изменения Второго Ватиканского собора коснулись в первую очередь структуры полунощницы и изменения текста треб — Таинств Римско-католической церкви. Созданы некоторые новые молитвы чина мессы, заменены отдельные песнопения других служб. Песнопений Мессы и нот григорианского пения реформа мало коснулась. Изменен был в основном ритуал — упрощены позы служителей, облачения и отдельные элементы убранства храма. Эти и другие сведения о реформах Второго Ватиканского собора можно найти в описаниях раннего и современного богослужения, и в том числе в литургических книгах.

этики, современных либеральных идей экуменистического характера. Разрешение вышеуказанных вопросов невозможно вне междисциплинарного контекста, когда теология и литургика осуществляют научный макродиалог со многими гуманитарными дисциплинами.

Понятно, что всякий перевод с другого языка, тем более с древнего, — это зачастую интерпретация, реинтерпретация, наконец, реконструкция, если мы имеем дело с подлинными источниками, написанными на латинском языке и ведущими свою традицию с эпохи раннего Средневековья.

Если обратиться к традиции Средневековья, необходимо учитывать тот факт, что мир дольний (земной) воспринимался гармонично как проекция мира небесного уже здесь, на земле. Именно такое миропонимание легло в основу средневековой теологии, оно не могло не отразиться на особенностях западнолитургической традиции, которая со временем повлияла на формирование основного корпуса богослужебных книг, т.е. на становление гимнографии Римско-католической церкви, церковное искусство и образование. Эту взаимосвязь и гармоничность сакральной традиции, которая получила развитие в эпоху раннего Средневековья и была дискриминирована в последующее время в ходе секуляризации и в результате развития отдельных наук, следует рассматривать комплексно с применением междисциплинарного подхода, который, в сущности, сочетает в себе методы различных наук, способствующих описанию, анализу, герменевтике и экзегезе сакральных текстов для осуществления их правильного перевода и последующего внедрения в церковную литургическую практику.

Настоящее издание перевода с латинского языка на русский первой части «Римского Градуала» 1974 г. (от Адвента до Пятидесятницы), выполненное в виде синхронизированных латинского и русского текстов (так называемая билингва), позволяет легко проследить, как интерпретировано значение того или иного сакрально-литургического выражения в контексте междисциплинарного исследования.

Источниковую базу исследования составили опубликованные рукописные, старопечатные и печатные источники, которые следует разделить по нескольким категориям.

К первой категории относятся литургические книги римского обряда. Сюда входят как нотированные, так и ненотированные сборники богослужебных песнопений, в частности, для Мессы и литургии часов, а также основные богослужебные книги, содержащие тексты, в том числе переведенные на русский язык — Миссал, Литургия часов, Трестник.

**Певческие сборники на латинском языке**

- Graduel romain. — Bourges: Imprimeur de l'Archevêché, 1864. — 624 p.
- Graduel romain: contenant les Messes de tous les jours de l'année, les matines et les laudes de Noel, les processions et les obsèques: conforme au chant grégorien traditionnel. — Marseille: J. Mingardon, 1880. — 440 p.
- Graduale Romanum. — Regensburg: Pustet, 1898. — 632 p.
- Graduale Romanum. — Rome: Typis Vaticanis, 1908. — 163 p.
- Graduel romain: Édition critique par les moines de Solesmes. — Solesmes: Abbaye Saint-Pierre, 1962. — 94 p.
- Graduale simplex: in usum minorum ecclesiarum. — Rome: Libreria editrice vaticana, 1967. — 431 p.
- Graduale Romanum. — Solesmes: Abbaye Saint-Pierre, 1974. — 918 p.
- Graduale simplex. — Rome: Typis Polyglottis Vaticanis, 1975. — 515 p.
- Graduale triplex: seu Graduale Romanum Pauli PP. VI cura recognitum & rhythmicis signis a Solesmensibus monachis ornatum. — Solesmes: Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1979. — 918 p.
- Graduale de tempore iuxta ritum sacrosanctae Romanae Ecclesiae: editio princeps (1614) / Edizione anastatica, introduzione e appendice a cura di Giacomo Baroffio, Manlio Sodi; presentazione di Giulio Cattin. — Città del Vaticano: Libreria editrice vaticana, 2001. — 631 p.
- Graduale novum. — Regensburg: ConBrio Verlagsgesellschaft mbH, 2011. — 576 p.
- Liber Usualis. — Tournai: Society of St. John the Evangelist, Desclee & Company, 1934. — 1912 p.

- Liber Usualis. — Solesmes: Benedictine Monastery of St. Peter at Solesmes, Desclee, 1961. — 1882 p.
- Antiphonale Missarum Codex 47 Chartres / Antiphonale missarum Sancti Gregorii (Xe siècle): Codex 47 de la Bibliothèque de Chartres. — Berlin, Bern, Brussels, Oxford, New York: Peter Lang International Academic Publishers, 1972. — 152 p.

Певческие сборники на европейских языках

- Graduale Romanum: lateinisch-deutsche Textausgabe / hrsg. von den Benediktinern der Abtei Gerleve. — selbstverlag Billerbeck, 2010. — 95 p.
- Graduale Parvum: Introits. — London: Association for Latin Liturgy (UK), The John Henry Newman Institute of Liturgical Music, 2018. — 170, [xxi] p.
- The American Gradual 2020. — Part I: Chants of the Proper of the Mass Adapted to English / B.E. Ford. — Morrisville: Lulu.com, 2020. — 326 p.
- The Liber Usualis: with introduction and rubrics in English. — Tournai: Desclee & Company, 1959. — 2060 p.
- Chants for the Church Year, self-published by Cunningham W.P., 1984. — 202 p.
- The Gregorian missal for Sundays and solemnities. — Solesmes: Editions de Solesmes, 2012. — 793 p.

Богослужebные книги на латинском языке

- Rituale Romanum. — Romae: Typis Sac. Congreg. de Propag. Fide, 1750. — 430 p.
- Missale Romanum, ex decreto sacrosancti concilii Tridentini. — Antverpiae: Archtypographia Plantiniana, 1759. — 980 p.
- Pontificale romanum Clementis VIII. ac Urbani VIII. jussu editum, postremo a sanctissimo Domino Nostro Benedicto XIV. recognitum & castigatum. — Venetiis: ex typographia Balleoniana, 1792. — 456 p.
- Breviarium Romanum ex decreto sacrosancti Concilii tridentini restitutum. — Ratisbonæ: F. Pustet., 1888. — 1028 p.
- Ceremoniale Episcoporum jussu Clementis VIII. Pont. Max. nunc denuo Innocentii X. Papae. — Charleston: Nabu Press, 2011. — 376 p.

**Богослужбные книги и тексты молитвословий на русском языке**

- Римский миссал. — М.: Литургическая Комиссия Митрополии Матери Божьей в Москве, 2003. — 780 с.
- Литургия Часов. Ежедневная молитва Народа Божия. — Т. 1–2. — М.: Издательство «Паолине», 2004. — 1710 с.
- Трєбник. — М.: Изд. Францисканцев, 2004. — 720 с.
- Римско-католический алтарик: Молитвослов для юношеского возраста / пер. с пол. яз. прелат Вилен. рим.-катол. капитула Антоний Немецша. — 3-е изд. — Вильна: печ. А. Г. Сыркина, 1878. — 400, [XIII] с.

К третьей категории источников относятся паралитургические сборники, содержащие песнопения, которые обычно не исполняются во время Мессы. Подобного рода песнопения могут использоваться в разных службах, а также в рамках внебогослужебной практики. Паралитургические источники, в отличие от богослужебных книг, не имеют четкой структуры, которая формировалась на протяжении веков. После реформ Второго Ватиканского собора было разрешено включать в чин Мессы песнопения из паралитургических сборников. Основные паралитургические песнопения русских католиков сконцентрированы в сборнике «Воспойте Господу»<sup>11</sup>. С точки зрения текстологического анализа отмечается синкретизм структуры сборника, включающего не только паралитургические, но и литургические песнопения. В его «внебогослужебную часть» входят песнопения из канционалов и паралитургических сборников Западной и Центральной Европы.

В данную категорию включены сборники паралитургических песнопений на латинском, немецком, английском и славянских языках, включающие песенный материал западнохристианских деноминаций, в частности, лютеран.

---

<sup>11</sup> Несмотря на то, что, согласно Декрету архиепископа митрополита Тадеуша Кондрусевича, председателя Конференции католических епископов России, от 06.01.2005 исх. № 02/05, в начале 2-го издания сборника, объявляющего его литургический статус, «Воспойте Господу» можно отнести к паралитургическому источнику. См.: Воспойте Господу: литургические песнопения Католической Церкви в России / редкол.: В. Новаковская гл. ред., отв. ред. П. Сахаров. М.: Издательский центр «Искусство добра», 2005. С. 5.

- Psalterium Cantionum Catholicarum / ed. Johann Heringsdorf. — Fromart, 1715. — 324 p.
- Český kancionál / Uspořádal prof. PhDr. Dobroslav Orel, texty písní upravil Vladimír Hornof. — Praha: Státní nakladatelství, 1921. — 688 s.
- Cyrilometodějský kancionál / Uspořádali Leopold Benáček a Josef Navrkal. — Brno: Ústřední církevní nakladatelství, 1964. — 646 s.
- Jednotný kancionál. — Praha: Zvon, 1990. — 592 s.
- Kancionál. — Praha: Katolický týdeník, 2004. — 600 s.
- Kantyczka abo sebrannie nabożnych piesien dla uzytku katalikou bieiarusou. — Wilnia, 1914. — 62 s.
- Wielki kancjonał wrocławski: Kancjonał zawierający w sobie Pieśni chrześcijańskie stare i nowe, z przydatkiem modlitew, także z summaryuszem katechizmowym i rejestrami potrzebnem. — Brzeg: A. Klockau, 1776. — Sign. 81.84890
- Geistliche Lieder. — Wittenberg: J. Klug, 1543 [Hamburg Library]. — Sign. II/179a.
- Benini M., Dörr F. Dichter für Gotteslob und StundenbuchGott preisen in Hymnen und Gesängen. — Sankt Ottilien: Eos Verlag St. Ottilien, 2018. — 192 p.
- Ancient and Modern: Full Music. Hymns and Songs for Refreshing Worship/ Tim Ruffer, Anne Harrison, John Barnard. — London: Canterbury Press Norwich, 2000. — 1904 p.
- Cantiones Sacrae: A Collection of Hymns and Devotional Chants / Joseph Mohr. Whitefish. — Montana: Kessinger Publishing LLC, 2010. — 444 p.
- Беларускія канты / укладальнік і аўтар прадмовы Л. П. Касцюкавец. — Мінск, 1992. — 152 с.
- Гродненский сборник набожных песнопений. — 4-е изд. — Гродна: Губернская типография, 1911. — 49, [2] с.
- Bogoglasnik. Pešni blagogovějnyja (1790/1791): eine Sammlung geistlicher Lieder aus der Ukraine: Facsimile und Darstellung. — In 2 Bd. / hrsg. von Hans Rothe in Zsarb. mit Jurij Medvedyk. — Köln [etc.]: Böhlau, 2016. — 1022 p.
- Русско-немецкий сборник духовных песен: для богослужений и официальных актов в евангельско-лютеранских общинах

- и в семейном кругу / авт. предисл. Петер Шелленберг. — Эрланген: Изд-во им. Мартина Лютера, 1995. — 160 с.
- Сборник гимнов Евангелическо-Лютеранской Церкви Ингрии на территории России / под ред. А. М. Кугаппи. — СПб., 2013. — 1010 с.
  - Величит душа моя Господа: католический сборник гимнов и молитв. — Владивосток, 1998. — 110 с.
  - Духовные стихи. Канты: Сборник духовных стихов Нижегородской области / отв. ред. В. Л. Кляус. — М.: Наследие, 1999. — 415 с.
  - Богогласник: Внебогослужебные песнопения на праздники Господские, Богородичные и святых: колядки, канты, псалмы / предисл. издательства. — М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2002. — 181, [1] с.
  - Воспойте Господу: литургические песнопения Католической Церкви в России / редкол.: В. Новаковская; гл. ред., отв. ред. П. Сахаров. — М.: Издательский центр «Искусство добра», 2005. — 703 с.

Структура данного исследования обусловлена междисциплинарным и многоаспектным подходом к переводу сакральных текстов. Вышедшая в свет коллективная монография состоит из двух основных разделов. К первому разделу относится объемное предисловие к данному изданию, где рассматриваются историко-культурные, лингвокультурные и музыковедческие вопросы, а также генезис западноевропейской культуры и цивилизации и его влияние на религиозную жизнь Европы и литургические особенности Римско-католической церкви. Во втором разделе представлено предисловие к переводу «Римского Градуала» 1974 г., где предлагаются многоаспектные подходы к понятию жанра «градуал», структуре и особенностям композиции «Римского Градуала», а также месту богослужебной книги «Градуал» среди других литургических книг Римско-католической церкви и особенностям его музыкального исполнения. В этом же разделе находится предисловие переводчика, «Предисловие» к изданию градуала 1974 г., переведенное на русский язык, и сам текст «Римского Градуала», представленный в виде

билингвальных таблиц. Монография также содержит приложение с нотными переложениями текстов перевода «Римского Градуала» на русский язык, которые можно использовать как в литургической практике, так и в повседневном обиходе для музицирования и знакомства с традицией и особенностями одногласного григорианского хорала. В конце данного издания приведен инципитарий, словарь специальных научных терминов и понятий, встречавшихся в монографии, а также именной указатель и список иллюстраций. В заключении подводятся итоги проделанной работы.



# **ЗАПАДНОХРИСТИАНСКАЯ КУЛЬТУРА: ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И ТРАНСФОРМАЦИИ НА ПРОТЯЖЕНИИ ЭПОХ**

## **Социокультурные механизмы конфессионализации в контексте европейского интеграционного процесса и социально-политических трансформаций**

**В** современную постмодернистскую эпоху в связи с отходом от исторических и культурных традиций и ценностей на смену моральных, этических, наконец, общечеловеческих идеалов приходят постмодернистские псевдоидеалы (параценности), среди которых следует выделить погоню за наживой, сиюминутными удовольствиями, наслаждение роскошью жизни, моральную распущенность, эгоизм, демонтаж семейных ценностей, а также те политические идеалы, которыми живет либеральная общественность: свобода, толерантность, интеграция этических норм и стандартов, трансгуманизм, пренебрегающий человеком и его достоинством, толерантность. Это характерно и для некоторых христиан. К вышеназванным универсалиям (характеристикам) либерального демократического социума необходимо добавить нарастающие тенденции глобализации и мультикультурализма в поликультурном мире и появление единого информационного пространства, а также нарождающийся процесс интеркультурализма, который в ближайшем будущем станет угрозой мультикультурализму, во многом утратившему свой семиотический код. Интеркультурализм предлагает расширить границы цивилизационных фреймов, нивелировав культурфилософский прогноз С. Хантингтона<sup>1</sup> о борьбе между Востоком и Западом, а также о том, что в основе противостояний лежат религия, религиозные ценности и представления.

---

<sup>1</sup> Хантингтон С. Столкновение цивилизаций. М.: АСТ, 2003. 603, [5] с.

Эти до определенной степени иллюзорные ценности и идеалы, теоретические модели и концепты, по мнению многих европейцев-интеллектуалов, должны осуществить мировой прогресс (прогресс без ориентирования на личность человека как такового). Но как возможен такой прогресс? Прогресс без понятия «духа нации», духа Европы? В противном случае этот прогресс может представлять человека как спроецированного робота, у которого нет духа, нет индивидуальности, нет свободы выбора, данной нам Богом согласно христианскому вероучению. В таком случае свобода превращается в моральную вседозволенность, интеграция норм — во всеобщий эгоизм, толерантность — в бесформенность убеждений, роскошь жизни приводит к жажде смерти, эстетизации разложения<sup>2</sup>, отсюда и постмодернистская концепция «смерти автора» («смерти субъекта»)<sup>3</sup>.

Если же попытаться создать ретроспективный обзор формирования европейского мировоззрения, то, прежде всего, необходимо обратить внимание на то, что европейская культура создавалась как культура глубоко религиозная<sup>4</sup>. Христианство зарождавшейся

---

<sup>2</sup> *Антоний, митр. Сурожский.* Жизнь. Болезнь. Смерть. М.: Зачатьев. монастырь, 1995. 115, [1] с.; *Дюркгейм Э.* Самоубийство: социол. этюд / пер. с фр. А. Н. Ильинского; [послесл. Вал. А. Лукова]. СПб.: Союз, 1998. 492 с.; *Кюблер-Росс Э.* О смерти и умирании / пер. с англ. К. Семенов., В. Трилис. М.: Киев: София, 2001. 316, [1] с.

<sup>3</sup> *Барт Р.* Смерть автора // Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М.: Универс, 1994. 488 с.; *Бодрийяр Ж.* Символический обмен и смерть / пер. с фр. и вступ. ст. С. Н. Зенкина. М.: Добросвет, 2000. 389 с.

<sup>4</sup> *Вудс Томас.* Как Католическая церковь создала западную цивилизацию / перевод с английского [В. Кошкин]. М.: ИРИСЭН: Мысль, 2010. 277, [1] с.; *Гура В. А.* Религия, философия и наука в западной цивилизации: (опыт историко-методологического исследования). СПб.: СПГУТД, 2006. 191 с.; *Конрад Н. И.* Запад и Восток. М.: Вост. лит-ра, 1972. 496 с.; *Керне Э.* Дорогами христианства. История церкви. М.: Протестант, 1992. 416 с.; *Кюнз Г.* Великие христианские мыслители. СПб.: Алетейя, 2000. 442 с.; *Дулуман Е. К.* Религия как социально-исторический феномен. Киев: Наукова думка, 1975. 135 с.; *Аверинцев С. С.* Судьбы европейской культурной традиции в эпоху перехода от античности к средневековью // Из истории культуры средних веков и Возрождения. М.: Наука, 1976. С. 17–644; *Ле Гофф Ж.* Цивилизация средневекового Запада (Великие цивилизации). Екатеринбург: У-Фактория, 2005. 560 с.;

Европы покоится на прочном фундаменте классического культурного и исторического наследия, оно смогло консолидировать на протяжении веков различные этнические и культурные ценности и традиции. Христианство сформировало в целом историю и культуру Европы и европейцев, окончательно утвердившись в качестве религии европейцев, которая не может интерпретироваться вне христианских и, более того, евангельских ценностей. Итак, именно христианство явилось той интеграционной силой, которая впоследствии стала у истоков европейской цивилизации.

В данном контексте не следует забывать, что у истоков европейской цивилизации стояли выдающиеся отцы Западной церкви, такие как Августин, Тертуллиан, Иероним, Абеляр, Фома Аквинский<sup>5</sup>, Войтех-Адальберт, которые, по сути, сформировали ныне утраченный духовный, религиозно-философский и культурный менталитет западноевропейского общества<sup>6</sup>. Кроме того, ряд европейских исследователей полагают, что интеграционные процессы Средневековой Европы обязаны во многом Римско-католической церкви<sup>7</sup>.

Как утверждает русский медиевист, историк и философ П. М. Бицилли в своем сочинении «Россия и латинство»: «Религиозный подъем XII–XIII вв. так мощен, религиозная жизнь так богата содержанием, так обильна творческими возможностями, что сил хватает на все; — и выработка церковного строя является лишь

---

*Спекторский Е. В.* Христианство и культура. Прага: Пламя, 1925. 308 с.; *Шевичков А. Н.* Религия, философия и наука в западной цивилизации: (опыт историко-методологического исследования). СПб.: СПГУТД, 2006. 191 с.

<sup>5</sup> *Долгих А. Ю.* Раннее христианство и средневековая философия. Киров: Изд-во Вятского гос. гуманитарного ун-та, 2012. 335 с.; *Майоров Г. Г.* Формирование средневековой философии: Латинская патристика. М.: Мысль, 1979. 431 с.; *Суини М.* Лекции по средневековой философии. Вып. 1: Средневековая христианская философия Запада. М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2001. 303 с.; *Фокш А.* Латинская патрология. Том 1. Период первый: Доникийская латинская патрология (150–325 гг.). М.: Греко-лат. каб. Ю. А. Шичалина, 2005. 362 с.

<sup>6</sup> *Гуревич А. Я.* Категории средневековой культуры. М.: Искусство, 1972. 318 с.

<sup>7</sup> Religion in the Expanding Europe / T.A. Byrnes, P.J. Katzenstein. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. P. 65–97.

частью в процессе созидания того, что охватывается термином “средневековая”, или, что то же “католическая культура”<sup>8</sup>. В другой своей работе Бицилли высоко оценивает средневековую мистику Запада, на которую опираются духовные традиции Европы, европейская набожность<sup>9</sup>.

Другой русский историк-медиевист и религиозный философ Л. П. Карсавин в своей работе «Мистика и ее значение в религиозности средневековья» говорит о большом значении мистического в религиозной культуре Средневековья: «мистическое движение XII–XIII веков в значительной степени развивается на почве культа и традиционной религиозности. <...> Высочайшие ступени мистики соединяются с философским творчеством, идя рядом со схоластикой и неразрывно переплетаясь и сливаясь с нею, потому что нет противоречия между схоластикой и мистикой»<sup>10</sup>. А в другом своем сочинении о Ф. М. Достоевском Карсавин заявляет: «Сознательно или бессознательно для всего романского мира его культура есть культура римская и католическая»<sup>11</sup>.

Наследник славянофилов и почвенник Ф. М. Достоевский писал о любви к «священным камням» Европы, указывая и вспоминая те материальные сокровища европейской культуры, созданные великим духом западно-католической цивилизации, основанной на христианских ценностях<sup>12</sup>. Здесь же Достоевский

---

<sup>8</sup> Россия и латинство: Статьи / [Соч.] П. М. Бицилли, Георгия Вернадского, В. Н. Ильина и др. Берлин: [Геликон], 1923. С. 69; *Бицилли П. М.* Избранные труды по средневековой истории: Россия и Запад / отв. ред. М. А. Юсим. М.: Языки славян. культур, 2006 (Смоленск: Смоленская обл. тип. им. В. И. Смирнова). 808 с.; *Он же.* Элементы средневековой культуры. СПб.: Мифрил, 1995. 244 с.

<sup>9</sup> *Бицилли П. М.* «Восток» и «Запад» в истории Старого света [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gumilev-center.ru/6110/> (дата обращения: 17.04.2020).

<sup>10</sup> *Карсавин Л. П.* Сочинения / сост., вступ. статья и прим. С. С. Хоружего. М.: Раритет, 1993. С. 19–20.

<sup>11</sup> *Карсавин Л. П.* Достоевский и католичество // Сочинения. М., 1993. С. 32.

<sup>12</sup> Цит. по: *Прот. В. Зеньковский.* Русские мыслители и Европа [Электронный ресурс]. URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Vasilij\\_Zenkovskij/russkie-mysliteli-i-evropa/](https://azbyka.ru/otechnik/Vasilij_Zenkovskij/russkie-mysliteli-i-evropa/) (дата обращения: 14.04.2020).

## ОБ АВТОРАХ



Ланцева Анна Михайловна, 1987 года рождения. В 2010 г. окончила с отличием лингвистический факультет Государственной академии славянской культуры (ГАСК), а в 2011 г. — факультет культурологии ГАСК. В 2013 г. с отличием окончила аспирантуру факультета культурологии Государственной академии славянской культуры. В 2014 г. проходила стажировку на философском факультете Карлова университета г. Праги (Чешская Республика) по курсу «Западная (чешская) гимнография», а также «Особенности западной иконографии». В 2017 г. защищена кандидатская диссертация на тему «Соотношение национального и сакрального в чешской культуре эпохи барокко на примере литературно-музыкального жанра канционала» в Диссертационном совете на базе Московского государственного института международных отношений (Университета) МИД России. В 2017 г. А. М. Ланцева выбрана руководителем инициативной группы по культурным мероприятиям, посвященным памяти святой Людмилы Чешской. Имеет около 30 публикаций по проблемам западнославянской (чешской) гимнографии и агиографии. Участвует в международных конференциях, семинарах и круглых столах. Автор разделов о западной культуре, языке и музыке данной монографии.



Гапанюк Антон Евгеньевич, 1986 года рождения. В 2011 г. окончил РПУ святого Иоанна Богослова по специальности «религиоведение», а в 2017 г. магистратуру (диплом с отличием) и аспирантуру того же университета. Подготовлена кандидатская диссертация на тему «Проблемы поздней литургики РКЦ». Являясь заместителем заведующего кафедрой,

провел цикл конференций для студентов РПУ святого Иоанна Богослова. Имеет 20 публикаций по проблемам католической литургики. Участвует в семинарах, конференциях, круглых столах, повышениях квалификации. Автор раздела о литургики.



Иашвили Нина Арчиловна, 1987 года рождения. В 2009 г. окончила с отличием богословский факультет Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета (ПСТГУ), получив дополнительную квалификацию преподавателя древнегреческого и латинского языков. Принимала участие в проекте перевода с латинского языка на русский полного собрания сочинений святителя Амвросия Медиоланского, предпринятого

Православным Свято-Тихоновским гуманитарным университетом совместно с Амброзианской библиотекой Милана (в том числе перевела три книги догматического трактата «De fide» — «О вере»). Сотрудничала с православным издательством «Никея», является составителем трех книг, выпущенных этим издательством. Переводчик и редактор данного перевода.



Степанов Игорь Николаевич, 1995 года рождения, в 2017 г. окончил бакалавриат факультета социальных наук РГПУ им. А.И. Герцена по направлению педагогическое образование «История», продолжил обучение в магистратуре историко-филологического факультета РГГУ («История»), ныне является аспирантом кафедры истории Древней Греции и Рима исторического факультета СПбГУ. Специалист по Античности и первый переводчик данного сборника.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение. Проблематика и изучение вопроса .....	4
Западнохристианская культура: историко-культурные особенности и трансформации на протяжении эпох. ....	18
Социокультурные механизмы конфессионализации в контексте европейского интеграционного процесса и социально-политических трансформаций. ....	18
Католицизм и католики России .....	29
История римского богослужения с эпохи раннего Средневековья к реформам Второго Ватиканского собора .....	41
Структура и особенности католического богослужения: литургико-богословский аспект .....	41
Сакральный язык в контексте богослужения римско-католической церкви .....	67
Язык сакральный и язык профанный — средство межкультурной коммуникации в рамках христианства .....	67
Из истории сакрального языка Римско-католической церкви .....	70
Особенности музыкальной культуры Западной Европы .....	83
Страницы истории церковной музыки. Григорианский хорал как воплощение музыкального канона западноевропейской литургической музыки. ....	83
История мировой музыкальной культуры как отражение церковной музыки в веках. ....	103
Римский Градуал. История и традиция использования в богослужебной практике .....	106
«Римский Градуал»: особенности структуры и композиции .....	113
Предисловие к переводу «Римского Градуала» 1974 г. ....	119
Замечания переводчика .....	126

*Праздничные песнопения Мессы. От Адвента до Пятидесятницы*

Перевод воскресных песнопений «Римского градуала» 1974 г. ....	131
Переводы основных месс года. Воскресенья и главные праздники ...	131
Замечания о периодах литургического года в контексте песнопений «Римского Градуала» 1974 г. ....	171
Заключение .....	177
Библиография .....	185
Инципитарий .....	270
Словарь терминов и понятий .....	276
Список иллюстраций .....	294
Приложение. Нотные переложения избранных песнопений «Римского Градуала» 1974 г. ....	295
Об авторах .....	337